

**TÍTULO DE LA TESIS:** INTÉRPRETES DE INDIAS. LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL EN LOS VIAJES DE EXPLORACIÓN Y CONQUISTA: ANTILLAS, CARIBE Y GOLFO DE MÉXICO (1492-1540).

**AUTOR:** ICÍAR ALONSO ARAGUÁS

**DIRECTOR:** PROF. DR. JESÚS BAIGORRI JALÓN

**FECHA DE LECTURA:** 15 JUNIO 2005

**CENTRO:** UNIVERSIDAD DE SALAMANCA – DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

## **RESUMEN**

Esta investigación se enmarca dentro de la historia de la interpretación y analiza el oficio de mediación lingüística y cultural de los intérpretes que acompañaron a los españoles durante el descubrimiento de América. Se circunscribe al área del Caribe y Golfo de México, en un periodo histórico que va desde 1492 al regreso de Cortés a España en 1540.

El trabajo parte de las necesidades de comunicación en los primeros encuentros entre nativos y españoles, y analiza las soluciones adoptadas en una época en que la figura del “intérprete de Indias” no estaba aún institucionalizada. Se apoya en un corpus documental de fuentes historiográficas integrado por:

- crónicas de Indias y diarios de viaje;
- colecciones documentales y documentos de archivo (cedularios, disposiciones reales, recopilaciones de leyes, juicios de residencia, libros de pasajeros, etc.);
- grabados de época e ilustraciones de algunos códices indígenas.

El estudio de fuentes ha permitido: 1) elaborar un repertorio de los mediadores lingüísticos que ejercieron en el ámbito y época del estudio; 2) trazar el perfil de estos “intérpretes de Indias”, según su procedencia, formación lingüística y cultural, y condiciones de trabajo; 3) recorrer el itinerario que lleva, hacia 1529, a la institucionalización del oficio en las Audiencias indianas.

La investigación confirma la hipótesis de que los intérpretes de Indias tuvieron que ejercer tareas que desbordaban las competencias del oficio y para las que carecían generalmente de preparación. Su labor encontró, además, otras dificultades técnicas y epistemológicas propias de las “áreas de contacto”. Eso hizo que la comunicación quedara a menudo truncada por factores intrínsecos y extrínsecos al discurso colonial, como se muestra a la luz de los estudios postcoloniales. El trabajo concluye subrayando el papel del intérprete en la construcción del discurso colonial como transmisor de representaciones socioculturales entre los dos mundos en contacto.

**TITLE:** INTERPRETERS OF THE INDIES. LINGUISTIC AND CULTURAL MEDIATION IN THE EXPLORATION AND CONQUEST VOYAGES: THE WEST INDIES, THE CARIBBEAN AND THE GULF OF MEXICO (1492-1540).

### **SUMMARY**

This research deals with the history of interpretation and analyzes how linguistic and cultural mediation was carried out by the interpreters that accompanied the Spanish expeditions during the discovery of America. It focuses on the region of the Caribbean and the Gulf of Mexico during the period from 1492 to 1540.

It starts with the communication needs in the first encounters between the indigenous peoples and the Spanish colonizers, and analyzes the solutions adopted at a time when the job of “interpreter of the Indies” was not regulated yet. It is based on different sources:

- chronicles from the Indies and travel diaries;
- document collections and records from archives (crown orders and regulations, law collections, hearings of former government officials from the Indies, logbooks, etc.)
- engravings and illustrations from some indigenous codices.

The main results of the study are: 1) a repertoire of linguistic mediators who practiced at the time and in the area of study; 2) a definition of the profile of these “interpreters of the Indies”, according to their social and geographical origin, their linguistic and cultural skills and their conditions of work; and 3) the professional evolution that led, around 1529, to the recognition of the profession in the “Audiencias” of the Indies.

The research confirms that interpreters of the Indies had to carry out tasks that went well beyond the skills required for the job and that they generally lacked adequate preparation. Besides, their work was also affected by the technical and epistemological difficulties which are typical of “contact areas”. Using the postcolonial paradigm we have shown that communication was often incomplete due to intrinsic and extrinsic factors in the colonial discourse. The research concludes emphasizing the role interpreters played in building the colonial discourse, since they conveyed sociocultural representations from the two worlds in contact.

**PROPUESTA DE DESCRIPTORES:** Historia de la interpretación; intérpretes de Indias; mediación lingüística y cultural; historia de América.